

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЕЙ

И. П. Конопелько

Воронежский государственный педагогический университет

И. А. Стернин

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 28 марта 2018 г.

**Аннотация:** в данной статье представлена методика сопоставительного анализа ассоциативных полей лексем «дело» и «affaire» в русском и французском языках. Со словом «дело» проведен свободный ассоциативный эксперимент с носителями русского языка. Результаты были сопоставлены с ассоциативным полем одноименного стимула «affaire» во французском ассоциативном словаре.

**Ключевые слова:** сопоставительный анализ, русский язык, французский язык, слово-стимул, значение.

**Abstract:** this article presents a method of comparative analysis of associative fields of lexemes «дело» and «affaire» in Russian and French. With the word «дело» a free associative experiment with native Russian speakers was conducted. The results were compared with the associative field of the same stimulus «affaire» in the French associative dictionary.

**Keywords:** comparative analysis, Russian language, French language, the word-stimulus meaning.

В настоящее время психолингвистика становится, по справедливому высказыванию Е. И. Горошко, «одним из приоритетных направлений в современной лингвистической науке» [1, 36]. Активное развитие психолингвистики обогащает лингвистику новыми методами и результатами. В настоящее время уже созданы многочисленные ассоциативные словари, которые содержат богатый языковой материал, позволяющий судить о реальной семантике слова в языке, периферийных компонентах значения, тенденциях развития семантики, групповых и национальных особенностях семантики слова. Разрабатывается проблема психолингвистического описания семантики слова [2].

Основной метод психолингвистики — ассоциативный эксперимент. В. П. Белянин так определяет основные цели ассоциативного эксперимента: «понимание ассоциативного ряда усредненного респондента; построение и анализ ассоциативных взаимосвязей между словами, поиск закономерностей; формирование ассоциативного словаря» [3, 204—212]. Легко заметить, что в числе задач ассоциативного эксперимента автор не видит межъязыкового сопоставления ассоциативных полей. С нашей точки зрения, сопоставительный анализ ассоциативных полей весьма важен: при сопоставлении ассоциативных полей одноименных стимулов, полученных от испытуемых — носителей разных языков, нельзя не заметить, что эти поля всегда обладают суще-

ственной национальной спецификой, что отражает национальную специфику семантики слов-стимулов. Однако до настоящего времени не разработаны методы и принципы сопоставительного анализа ассоциативных полей одноименных стимулов разных языков в интересах выявления и описания их национальной специфики. Этому посвящена данная статья.

Нами была проанализирована лексема «ДЕЛО» в русском и «AFFAIRE» во французском языках. Со словом «ДЕЛО» был проведен свободный ассоциативный эксперимент с носителями русского языка. Результаты были сопоставлены с ассоциативным полем одноименного стимула «AFFAIRE» во французском ассоциативном словаре М. Дебрэнн [4]. Представим полученные результаты.

### АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ СТИМУЛА ДЕЛО

**Дело 98** — сделано 9, жизни 5, в шляпе 4, дрянь, мое, номер 3, бизнес, время, делать, мокрое, папка, работа, уголовное 2, 13, N03217, N107, N131, N3, N67, N..., альманах со стихами Д. А. Пригова, было, было так, в жизнь, времени, всей жизни, грабеж, для мужчины, досье, закончилось, закончить, закрытие, закрыто, Ильича, к своему другу, каждого, картонная папка, КГБ, любимое, мастер, милиция, надо работать, надоело, начато, начатое, не ждет, не идет, не твое, не умеешь-не воруй, незаконченное, новое, нужное, ОК, пестрых, потребность, пошло веселее, прибыльное, проиграно, производитель, сделать, серьезно, случая, собственное, судебное, табак, труд, хорошее, худо, цифра, чести 1.

## АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ СТИМУЛА AFFAIRE

**Affaire 485** — business 91, travail 31, argent, chose 28, vêtement 27, commerce, dossier, homme 10, cas, valise 8, entreprise, justice, sac 7, économie, habit, marché 6, état, histoire 5, classé, finance, matériel 4, bonne, bourse, bureau, chiffre, classée, contrat, crime, étrangère, famille, négoce, objet, procès, solde 3, attaché-case, banque, bizness, boulot, conclue, deal, finances, intérêt, mallette, négociation, occasion, personnel, personnelle, possession, pressante, rangement, rendez-vous, travailler, trucs, vêtements, voyage 2, accessoire, achat, adultère, à faire, appartenance, avocat, bagage, bazar, bien, biens, bon plan, brocante, budget, cabinet, cartable, certaine, choses, classe, classer, classeur, client, comptable, corruption, costume, courante, criminelle, défaire, désordre, d'état, d'Etat, devis, dextérité, droit, ebay, en or, enquête, escroc, étude, fric, futiles, habillé, immeuble, industrie, internationale, judiciaire, lit, litige, louche, métier, meurtre, mien, négociier, net, objets, option, perdre, personne, petite, policière, politico financière, politique, porte serviette, posséder, prendre prix, problème, professionnelle, promotion, propre, propriété, ranger, réglementaire, remise, richesse, sacoche, scandale, sérieux, social, socialiste, société, soi-même, sou, suivre, test, tiroir, tourisme, transaction, travaille, tribunal, tromperie, truc, urgence, vendre 1.

Для сопоставления ассоциативных полей в языковом сознании носителей разных языков нами предлагаются следующие параметры:

- количество синтагматических и парадигматических реакций;
- актуализация прецедентных текстов;
- яркость ядра ассоциативного поля (трех самых частотных реакций);
- актуализация многозначности одноименных стимулов.

Сопоставление по данным параметрам позволяет описать ассоциативный профиль исследуемых слов-стимулов.

Ассоциативный профиль слова

	Русский язык	Французский язык
Синтагматические ассоциации	61%	8%
Парадигматические ассоциации	23%	90%
Ассоциации, актуализирующие прецедентные тексты	16%	2%
Не интерпретируемые реакции	2 или 1%	-

## Яркость ядра ассоциативного поля

Стимул	Три наиболее частотные реакции	Совокупная яркость ядра (вычисляется как отношение суммы частотностей трех реакций к общему количеству ИИ)
ДЕЛО	сделано 9, жизни 5, в шляпе 4	0,18
AFFAIRE	business 91, travail 31, argent, chose 28	0,37

Анализ ассоциативных полей позволяет описать также национальную специфику семантики слов-стимулов в сравниваемых языках через описание актуализации в эксперименте многозначности соответствующего слова.

## ДЕЛО

Согласно данным современных толковых словарей русского языка [5, 6, 7], слово «ДЕЛО» имеет 13 системных значений. Из 13 системных значений слова ДЕЛО в русском языке в современном языковом сознании носителей языка представлены 6. Ассоциативное поле подтверждает актуальность для языкового сознания современных носителей русского языка следующих значений:

- работа, занятие, действие — 32 реакции: *сделано 9, время 2, делать 2, работа 2, было 1, для мужчины 1, закончилось 1, закончить 1, любимое 1, мастер 1, надо работать 1, не ждет 1, незаконченное 1, не идет 1, новое 1, пошло веселее 1, сделать 1, серьезно 1, случая 1, труд 1, хорошее 1.*
- разг. бизнес, предприятие — 9 реакций: *мое 3, бизнес 2, потребность 1, прибыльное 1, производитель 1, собственное 1.*
- офиц. досье; набор документов, связанных общей темой — 5 реакций: *папка 2, досье 1, картонная папка 1, цифра 1.*
- деловая надобность, нужда — 13 реакций: *жизни 5, в жизнь 1, всей жизни 1, времени 1, надоло 1, не твое 1, нужное 1, каждого 1, чести 1.*
- административно-судебное разбирательство по поводу какого-нибудь события, факта; судебный процесс — 23 реакции: *номер 3, уголовное 2, мокрое 2, 13 1, N03217 1, N107 1, N131 1, N3 1, N67 1, N...1, грабеж 1, закрытие 1, закрыто 1, начато 1, начатое 1, не умеешь — не воруй 1, проиграно 1, пестрых 1, судебное 1.*
- обязанность, круг ведения — 2 реакции: *милиция 1, КГБ 1.*

Выделяются также два значения, не отраженные в словарях:

- складывающиеся обстоятельства — 11 реакций (*в шляпе 4, дрянь 3 и др.*);
- сфера деятельности — 1 реакция (*Ильича 1*).

Выявлено 2 не интерпретируемые реакции (*своему другу 1, альманах со стихами Д. А. Пригова 1*).

Таким образом, ассоциативное поле подтверждает актуальность для языкового сознания современных носителей русского языка шести системных значений из 13 (46%) и актуализирует два новых значения, не зафиксированные словарями.

### AFFAIRE

По данным современных толковых словарей французского языка [8, 9, 10], слово «AFFAIRE» имеет 12 системных значений.

Ассоциативное поле подтверждает актуальность для языкового сознания современных носителей русского языка следующих значений:

- то, что нужно сделать; то, чем человек должен заниматься — 53 реакции: *travail 31, homme 10, bonne 3, boulot 2, travailler 2, bien 1, courante 1, futiles 1, métier 1, travaille 1*.
- коммерческое или промышленное предприятие — 239 реакций: *business 91, argent 28, commerce 10, valise 8, entreprise 7, économie 6, marché 6, finance 4, bourse 3, bureau 3, chiffre 3, contrat 3, négoce 3, solde 3, attaché-case 2, banque 2, bizness 2, deal 2, conclue 2, finances 2, intérêt 2, mallette 2, négociation 2, possession 2, pressante 2, rendez-vous 2, rangement 2, trucs 2, à faire 1, appartenance 1, bazar 1, biens 1, brocante 1, budget 1, cartable 1, cabinet 1, client 1, certaine 1, classe 1, classer 1, classeur 1, comptable 1, défaire 1, devis 1, industrie 1 internationale 1, immeuble 1, mien 1, négociier 1, net 1, promotion 1, propre 1, propriété 1, richesse 1, sacoche 1, sérieux 1, soi-même 1, sou 1. transaction 1, urgence 1, vendre 1*.
- криминальная ситуация, решение которой доверено суду; тяжба, судебный процесс — 48 реакций: *dossier 10, cas 8, justice 7, crime 3, procès 3, adultère 1, avocat 1, bon plan 1, corruption 1, criminelle 1, dextérité 1, droit 1, enquête 1, escroc 1, fric 1, judiciaire 1, litige 1, meurtre 1, perdre 1, policière 1, réglementaire 1, tribunal 1*.
- источник озабоченности, трудностей; опасная, пугающая ситуация — 10 реакций: *histoire 5, occasion 2, problème 1, scandale 1 tromperie 1*.
- область знаний — 31 реакция: *état 5, étrangère 3, famille 3, personnel 2, personnelle 2, voyage 2, d'état 1, d'Etat 1, tourisme 1, étude 1, option 1, petite 1, suivre 1, politique 1, politico financière 1, professionnelle 1, socialiste 1, social 1, société 1, test 1*.

Таким образом, из 12 системных значений слова AFFAIRE во французском языке в современном языковом сознании носителей французского языка представлены только 5 (42%). Кроме того, из результатов ассоциативного эксперимента выявляются два значения, не отраженные в словарях:

- одежда и аксессуары, принадлежащие человеку — 95 реакций: *chose 28, vêtement 27, sac 7, habit 6, matériel 4, objet 3, vêtements 2, accessoire 1, achat 1, bagage 1, choses 1, costume 1, désordre 1, habillé 1, lit 1, louche 1, objets 1, personne 1, porte serviette 1, tiroir 1, prendre prix 1, posséder 1, ranger 1, remise 1, truc 1*.
- выгодное дело, приносящее прибыль — 1 реакция: *enor 1*.

Не интерпретируемых реакций нет.

Актуализация многозначности слова-стимула AFFAIRE

	Русский язык	Французский язык
Значения слова, зафиксированные в словарях	13	12
Подтвержденные экспериментом словарные значения	6	5
Не подтвержденные экспериментом словарные значения	7	7
Значения, не зафиксированные в словарях, но выявленные в ходе эксперимента	2	2

Проведенное исследование по сопоставлению ассоциативных полей «ДЕЛО» и «AFFAIRE» в русском и французском языках позволяет сделать следующие общие выводы.

1. Предложенные параметры сопоставления ассоциативных полей одноименных стимулов в разных языках реально выявляют национальную специфику исследуемых единиц сравниваемых языков.

2. В русском языковом сознании актуализируется больше синтагматических реакций и прецедентных текстов.

3. Во французском языке преобладают парадигматические реакции и актуализируется мало прецедентных текстов.

4. Ядро ассоциативного поля (три наиболее частотные реакции) во французском языке в два раза

ярче, чем в русском языке, что свидетельствует о большей «солидарности» французского языкового сознания в ассоциативных связях слов по сравнению с русским, в котором ассоциации существенно более индивидуальны.

5. По количеству системных значений слова ДЕЛО и AFFAIRE примерно одинаковы — 13 и 12, и актуальными для языкового сознания в обоих языках оказывается примерно одинаковый процент значений — 46% и 42%. Таким образом, анализ ассоциативных полей показывает, что примерно половина значений многозначного слова в обоих языках не актуальна для языкового сознания и представляет периферию значения.

6. В обоих языках языковое сознание в исследуемых стимулах актуализирует по 2 значения, не зафиксированные в словарях.

7. Не интерпретируемых реакций выявляется больше в русском языке, что свидетельствует о предположительно большей индивидуальности русского языкового сознания по сравнению с французским.

Полученное ассоциативное поле определенного слова-стимула может рассматриваться как своеобраз-

ная форма «овнешнения» структуры одноименного концепта, существующего в сознании носителя данной культуры. Методом когнитивной интерпретации [2], [4] полученных ассоциативных полей может быть построена модель концепта ДЕЛО в русском и французском когнитивном сознании, что может быть дальнейшим направлением сопоставительных исследований ассоциативных полей в языковом сознании носителей разных языков.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Горошко Е. И. Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента / Е. И. Горошко. — Харьков; М.: Изд. группа «РА — Каравелла», 2001. — 320 с.
2. Стернин И. А. Психолингвистическое значение слова и его описание / И. А. Стернин, А. В. Рудакова // Теоретические проблемы. LAP Lambert Academic Publishing: Saarbrücken, 2011. — 192 с.
3. Белянин В. П. Психолингвистика: Учебник. 6-е изд. / В. П. Белянин. — М.: Флинта, Московский психолого-социальный институт, 2009. — 232 с.
4. Попова З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. — М.: АСТ, Восток-Запад, 2010. — 314 с.

*Воронежский государственный университет*

*Стернин И. А., доктор филологических наук, профессор,  
кафедра общего языкознания и стилистики*

*E-mail: sterninia@mail.ru*

*Воронежский государственный педагогический университет*

*Конопелько И. П., преподаватель, кафедра французско-  
го языка и иностранных языков для неязыковых профилей*

*E-mail: inessazlenko@rambler.ru*

*Voronezh State University*

*Sternin I. A., Doctor of Philology, Professor of the General  
Linguistics and Stylistics Department*

*E-mail: sterninia@mail.ru*

*Voronezh State Pedagogical University*

*Konopelko I. P., Lecturer of the French and Foreign Languages  
for Non-Linguistic Profiles Department*

*E-mail: inessazlenko@rambler.ru*